

THE DIGEST

Do you remember back in 2019 when ExCo threw out the challenge to increase AIIC membership to 4000 by 2024?

The pandemic might have put paid to the timing of that plan, but AIIC regions and groups are still working hard to spread the word and convince colleagues to apply for membership.

As recent events at the European Parliament have shown, there is strength in our numbers, and in the time and effort put in by all of AIIC volunteers to keep the Association strong and meaningful.

AIIC President, Jenny Fearnside, who has been dropping into regional meetings throughout the month, virtually and in person, says "Things have changed a lot since I joined AIIC and the Belgium Region in 1991. It's good to see the importance being placed on making new and prospective members feel welcome, and to get the chance to welcome new members in person myself".

Read more about the AIIC Belgium and AIIC France meetings that Jenny attended on the next page.



NEWS FROM THE REGIONS

BELGIUM

A welcome drink for newcomers? Why not? This was a first for AIC Belgium on 11 October, but it won't be the last time!

Upon invitation of the regional Bureau, around 20 recently acquired talents gathered for an afterwork drink in the heart of Brussels, joined by a few more experienced colleagues and AIC President, Jennifer Fearnside.

It was a great opportunity to get to know each other, do some networking and build up a constructive atmosphere in and outside the booth. Cheers everyone!



FRANCE

Une quarantaine de jeunes nous ont rejoint pour parler de l'association et du métier à l'occasion de la Fête des jeunes 2022 de la Région France le 8 octobre, preuve s'il en est que l'association reste attractive et a des choses à dire aux jeunes !

Nous avons le plaisir de la présence de notre Présidente Jenny Fearnside qui a souligné l'importance, plus que jamais, du collectif. Tatiana Kaplun, nouvelle représentante VEGA France, a présenté les projets du réseau. Nazan Kiziltan, Présidente de la CACL, a pu répondre aux nombreuses questions sur les démarches pour rejoindre l'association. Lourdes de Rioja a fait briller les yeux de tous et toutes, jeunes et moins jeunes, en parlant des rencontres que ce métier combiné aux réseaux sociaux lui ont offert.

Le cocktail a permis aux recruteurs et recruteuses et aux collègues expérimenté.e.s d'échanger avec les jeunes collègues, cocktail qui s'est terminé par une distribution de baguettes ! Cocorico !

NEWS FROM THE REGIONS

BRAZIL

For the first time in Brazil and Latin America, AIIC Brazil and APIC (Professional Association of Conference Interpreters) held a Preview of the Nuremberg Exhibition – “1 Trial, 4 Languages” on October 8, Saturday, at the São Paulo Goethe-Institut, during their Literary Festival - “Burburinho Literário” (Event program [here](#)). This year the festival focused on translation as a late celebration to International Translation Day 2022.

This in-person event featured part of the exhibition panels displayed at the Goethe-Institut entrance hall as a teaser to the future exhibition, and also a round-table where AIIC and APIC members covered different areas where Conference Interpreters work both with oral and sign languages.



NEWS FROM THE REGIONS

AUSTRIA

AIIC Austria is bringing the exhibition 'One Trial – Four Languages. The Pioneers of Simultaneous Interpreting at Nuremberg' to Innsbruck in Western Austria from 7 to 25 November 2022.

The show and series of events is organised by AIIC Austria in cooperation with, and at the initiative of, the Institute for Translation Studies (INTRAWI) of the University of Innsbruck.

The exhibition, which has been shown in various other countries such as Germany, Greece, France, Switzerland, Slovenia, Canada or the USA, will be complemented by a rich programme of side events and presentations. The full programme is available on [the exhibition website](#).

The exhibition (on site) and events (on site and online) are free of charge and open to all. Most of the talks and presentations will be in German. In addition to talks about the historical and legal significance of the Nuremberg Trials and a presentation by former AIIC president Linda Fitchett on Interpreting in Conflict Zones, several events will focus on the present and future challenges for our profession. Specifically, the Austrian region is hosting an online event about the future of conference interpreting (Zur Zukunft des Konferenzdolmetschens: Englisch als Lingua franca und Honorargestaltung in Zeiten des Online-Dolmetschens) on 10 November and one on the latest ISO developments around Distance Interpreting with a special focus on DI and health aspects (RSI –Aktuelle Entwicklungen im Bereich ISO und Gesundheitsschutz) on 16 November.

On 24 November, a presentation on the history of simultaneous interpretation in courts and tribunals (Simultandolmetschen bei Gerichtsprozessen – von Nürnberg bis heute) will conclude the events organised directly by our region.

AIIC Austria is looking forward to three weeks full of exciting and insightful events.



OUTREACH IN CYPRUS

On November 19, the Vega Network has jointly organised a training event for Greek and Turkish-Cypriot interpreters in Nicosia with the Linguistic Support Project, headed by AIIC member, Sezin Tekin Özsağınç. Members of AIIC Turkey, AIIC Greece & Cyprus, AIIC Belgium and AIIC Germany will all be contributing to the afternoon, as well as AIIC President, Jenny Fearnside-Bitsios.

This is part of a series of events funded by the EU to help interpreters prepare to take the EU accreditation tests, and to encourage membership of international professional associations, like AIIC. With this in mind, Cypriot colleagues will be given the chance to work with AIIC members during the event and meet potential sponsors for AIIC membership or pre-candidacy.

Attendees will also learn about how Vega supports newcomers to the profession and hear about the successful mentoring programmes run by AIIC Germany and AIIC Belgium, which other regions may wish to replicate in the future.

Please share the news with colleagues in Cyprus who may be interested in attending on 19 November.

NEWS FROM HQ

Please remember that the email addresses have now been updated in the system and the old ones have been deactivated. If you are looking to contact any of the elected committees or HQ, please use the addresses below:

OLD ADDRESS

exco@aiic.org
ab@aiic.org
stc@aiic.org
cacl-group@aiic.org
budget-group@aiic.org
ddc-group@aiic.org
president@aiic.org
treasurer@aiic.org
executive-secretary@aiic.org
communications@aiic.org

NEW ADDRESS

aiic_executive-committee@aiic.org
aiic_advisory-board@aiic.org
aiic_stc-advisory-board@aiic.org
aiic_admission-committee@aiic.org
aiic_budget-committee@aiic.org
aiic_disciplinary-dispute-committee@aiic.org
president_aiic@aiic.org
treasurer_aiic@aiic.org
executive-secretary_aiic@aiic.org
communication-officer@aiic.org

NEWS FROM THE GROUPS

PRIMS

The volunteers of the Private Market Sector (PRIMS) Standing Committee are getting ready for 2023 with the announcement of their first meeting in Dublin on 21 & 22 January.

Get it in your diaries now!



The poster for the AIIC PRIMS Joint Meeting in Dublin, Ireland, is divided into several sections. The top left has an orange background with the text 'AIIC PRIMS JOINT MEETING IN DUBLIN IRELAND' in white. Below this, the dates '21&22 January 2023' are written in a blue script font. A globe with the text 'Save THE DATE' is positioned to the right of the dates. Below the dates, there is a blue box with white text: 'We look forward to seeing you in person! However, rest assured that some of the sessions will also be hybrid.' At the bottom left of the poster, a blue box contains the text 'Further information will be provided soon'. The top right features the AIIC logo and the text 'aiic Private Market Sector' and 'ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCES INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS'. The bottom right shows a photograph of a brick building entrance with a white door and a window, with the text 'PRIMS Private Market Sector of AIIC' below it.

TECHNICAL & HEALTH COMMITTEE

AIIC's Technical and Health Committee is about to launch a survey to find out the extent that DI/RSI has impacted the health of conference interpreters.

They are hoping to collect as much data as possible, so please take 10 minutes to complete the questions and detail any symptoms you have experienced by completing the survey you will receive shortly in your inbox.

The aim of this survey is to raise awareness amongst researchers and medical professionals who could be interested in conducting clinical trials into the effects of distance interpreting on conference interpreters.

Thank you for your assistance.

